

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної

та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

2020 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**“Теорія і практика перекладу другої іноземної мови (французька)”**

для студентів

спеціальності	291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
освітньої програми	291.00.02 Регіональні студії



Київ – 2020

**Розробник:**

Солом'янюк Л.Й., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**Викладач:**

Солом'янюк Л.Й., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства  
Протокол від "29" серпня 2019 р. № 1

Завідувач кафедри

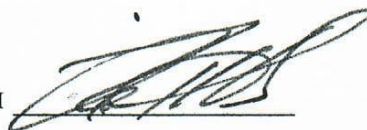


Р. К. Махачашвілі

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Регіональні студії»

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2019 р.

Гарант освітньої програми

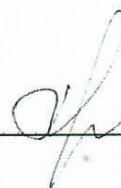


І.В.Жалоба

Робочу програму перевірено

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2019 р.

Заступник директора Інституту філології



Л.І. Заяць

Пролонговано:

на 2020/2021 н.р. Р.К. Махачашвілі, « 1 » 09 2020 р., протокол № 1

на 2021/2022 н.р. \_\_\_\_\_, « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2022/2023 н.р. \_\_\_\_\_, « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 р., протокол № \_\_\_\_\_

на 2023/2024 н.р. \_\_\_\_\_, « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	Денна	заочна	
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	Французька, українська		
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180	-	
Курс	3		-
Семестр	5	6	-
Кількість змістовних модулів з розподілом	2	4	-
Обсяг кредитів	2	4	-
Обсяг годин, у тому числі	60	120	-
Аудиторні	54	50	
Модульний контроль	4	8	-
Семестровий контроль	2	30	-
Самостійна робота	-	26	-
Форма семестрового контролю	Залік	Екзамен	-

Особливі умови для вивчення дисципліни	
Вид заняття	Умови
Лекція	Дві підгрупи
Практичне	Розподіл на групи

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом двох семестрів.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» є складовою в комплексній підготовці за першим (бакалаврським) освітнім рівнем галузі знань «Міжнародні відносини».

**Метою курсу** теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з французької мови на українську і з української на французьку.

**Завдання навчальної дисципліни:** набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів .

**Додатковим завданням** є розвиток навичок і умінь в основних видах мовленнєвої діяльності французькою мовою.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого, спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень) ;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу;

- критерії оцінки якості перекладу.

**уміти:**

1) здійснювати:

- письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно -ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійнозначущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів.

2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;

3) відрізнати вільні словосполучення від усталених;

4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;

5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;

6) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати.

Під час практичних занять студенти набувають таких **програмних компетентностей**: ЗК-11, ЗК-13 (загальні компетентності), ФК-11, ФК-17, ФК-18 (фахові компетентності):

- **ЗК-11** Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, здійснювати самостійний пошук та оброблення інформації з різних джерел для вирішення професійних завдань, ефективно використовувати інформаційні технології в соціальній і професійній діяльності.

- **ЗК-13** Здатність виконувати науково-практичні завдання, застосовувати науково-дослідні методи відповідного фахового спрямування, приймати нестандартні рішення мовних та нестандартних задач, дотримуватись правил академічної доброчесності.

- **ФК-11** Здатність на основі інформаційно-аналітичних матеріалів міністерств і відомств, агенцій відповідних зарубіжних структур, спираючись на вітчизняний та світовий досвід інформаційно-аналітичного забезпечення

зовнішньополітичного, зовнішньоекономічного курсів держав моделювати ситуації міжнародних відносин.

- **ФК-17** Здатність здійснювати повний письмовий переклад міжнародних документів договірною характеру, усний послідовний переклад у міжнародних комунікаціях.

- **ФК-18** Здатність та до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

### **3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ**

Опанувавши дисципліну «Теорія та практика перекладу другої іноземної мови», студенти повинні мати такі **програмні результати навчання**: З-18, З-19 (знання та розуміння), У-14, У-16, У-24, У-26, У-27, (застосування знань та розуміння).

- **З-18** Спроможність в умовах виробничої діяльності готувати документи дипломатичних комунікацій українською та іноземними мовами, вибирати структуру, форму, стиль викладу документа.

- **З-19** Демонструвати спроможність здійснювати повний письмовий переклад міжнародних документів договірною характеру, усний послідовний переклад у міжнародних комунікаціях.

- **У-14** Усно та письмово комунікувати, здійснювати аналітичну діяльність іноземними мовами.

- **У-16** Вести дипломатичне та ділове листування, працювати з міжнародними документами.

- **У-24** Забезпечувати комунікацію та інформаційно-аналітичну діяльність у сфері міжнародних відносин (державною та іноземними мовами).

- **У-26** Виконувати усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

- У-27 Уміти формулювати завдання,аргументовано обирати оптимальні шляхи розв'язання, аналізувати і осмислювати отриманий результат, представляти та обґрунтовувати запропоновані рішення на сучасному науково-технічному професійному рівні.

#### 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМИ	Кількість годин			
	Практичні заняття	лекції	Підсумковий контроль	Самостійна робота
<b>V СЕМЕСТР</b>				
<b>Змістовий модуль 1</b>				
<b>Тема 1.</b> Поняття перекладу	<b>4</b>	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 2.</b> Предмет теорії перекладу	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 3.</b> Структура перекладацького процесу.	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 4.</b> Види усного перекладу	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 5.</b> Види письмового перекладу	<b>6</b>			
<b>ТЕМА 6.</b> Співвідношення форми і змісту при перекладі.	<b>6</b>			
<b>Модульна робота №1</b>			<b>2</b>	
<b>Всього за змістовний модуль 1</b>	<b>28</b>		<b>2</b>	----
<b>Змістовий модуль 2</b>				
<b>ТЕМА 1.</b> Лексичні розбіжності.	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 2.</b> Слово і контекст.	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 3.</b> Граматичні розбіжності.	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 4.</b> Поняття еквівалентності в перекладі	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 5.</b> Порядок слів у французькому і українському реченні.	<b>4</b>			
<b>ТЕМА 6.</b> Лексичні, граматичні, стилістичні трансформації.	<b>6</b>			
<b>Модульна робота №2</b>			<b>2</b>	
<b>Всього за змістовний модуль 2</b>	<b>26</b>		<b>2</b>	
<b>Всього за V семестр</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	----
<b>VI СЕМЕСТР</b>				
<b>Змістовий модуль 1</b>				
<b>ТЕМА 1.</b> Прагматика перекладацьких трансформацій	<b>6</b>	<b>2</b>		<b>3</b>
<b>ТЕМА 2.</b> Власні імена в перекладі.	<b>4</b>			<b>2</b>

ТЕМА 3. Безеквівалентна лексика в перекладі.	4			2
Модульна робота №1			2	
Всього за змістовний модуль 1	14		2	7
<b>Змістовий модуль 2</b>				
ТЕМА 1. Переклад фразеологізмів	4	2		3
ТЕМА 2. Переклад усталених словосполучень	4			2
ТЕМА 3. Переклад інтернаціоналізмів і термінів.	4			2
Модульна робота №2			2	
Всього за змістовний модуль 2	12	2	2	7
<b>Змістовий модуль 3</b>				
ТЕМА 1. Функціональні стилі перекладу	4	2		2
ТЕМА 2. Стилистичні ресурси лексики і граматики.	4			2
ТЕМА 3. Критерії оцінки якості перекладу.	4			2
Модульна робота №3			2	
Всього за змістовний модуль 3	12	2	2	6
<b>Змістовий модуль 4</b>				
ТЕМА 1. Граматичні конструкції в перекладі(1)	4			2
ТЕМА 2. Граматичні конструкції в перекладі(2)	4			2
ТЕМА 3. Еквівалентність на надфразовому рівні.	4			2
Модульна робота №4			2	
Всього за змістовний модуль 4	12		2	6
Всього за II семестр	50	6	8	26
ВСЬОГО ЗА РІК	104	8	12	26

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ V СЕМЕСТР ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

### ТЕМА 1. Поняття перекладу.

Різноманітність дефініцій перекладу. Переклад як особливий, спеціалізований вид мовленнєвої діяльності.

### ТЕМА 2. Предмет теорії перекладу.

Історія перекладу. Виникнення перекладознавства як науки. Видатні теоретики перекладознавства. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.

### ТЕМА 3. Структура перекладацького процесу.



Переклад художній і спеціальний, різновиди спеціального перекладу.  
Класифікація текстів для перекладу.

**ТЕМА 4. Види усного перекладу:** послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний.

**ТЕМА 5. Види письмового перекладу**

Повний, реферативний, анотаційний переклад. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.

**ТЕМА 6. Співвідношення форми і змісту при перекладі.**

Проблема перекладності. Інваріант у перекладі. Смыслова і мовна структура тексту. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Екстралінгвістичні фактори перекладу. Поняття адекватності перекладу. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквализми. Питання одиниці перекладу.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

**ТЕМА 1. Лексичні розбіжності.**

Розбіжності в об'ємі значень слів. Розбіжності в стилістичному забарвленні слів. Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.

**ТЕМА 2. Слово і контекст.**

Смыслова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах.

**ТЕМА 3. Граматичні розбіжності.**

Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення.

**ТЕМА 4. Поняття еквівалентності в перекладі.**

Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. Види еквівалентів: формальний, смисловий, ситуаційний. Концепції основних моделей перекладу.

**ТЕМА 5. Порядок слів у французькому і українському реченні.**

Прямий порядок слів у французькому реченні та інверсія підмета і прямого додатка в українському реченні. Способи перекладу інвертованих україномовних речень на французьку мову. Переклад французьких і українських пасивних конструкцій. Місце обставини і означення в українському і французькому реченнях. Порядок однорідних прикметників.

**ТЕМА 6. Лексичні, граматичні, стилістичні трансформації.**

Конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження. Додавання і опущення слів. Зміни частин мови, перестановки, об'єднання і членування речень.

**VI СЕМЕСТР****ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1****ТЕМА 1. Прагматика перекладацьких трансформацій**

Адаптація, експлікація, ампліфікація, модуляція/ логічний розвиток, компенсація.

**ТЕМА 2. Власні імена в перекладі.**

Способи перекладу топонімів і антропонімів: транскрипція, транслітерація повна і часткова, традиційний переклад, переклад значущих частин топонімів, ампліфікація. Правила транскрибування власних імен французькою й українською мовами.

Переклад назв установ і організацій, газет, журналів, літературних творів, фільмів, тощо.

**ТЕМА 3. Безеквівалентна лексика в перекладі.**

Реалії як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту. Класифікація безеквівалентної лексики. Реалії французького життя. Способи перекладу безеквівалентної лексики: транскрипція, транслітерація повна і часткова, калькування, описовий переклад, ампліфікація, опущення слова, логічний розвиток поняття.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

### **ТЕМА 1. Переклад фразеологізмів**

Фразеологічні одиниці та їх переклад. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів. Переклад лексичних одиниць і висловів, пов'язаних з античною історією, міфологією. Переклад біблеїзмів. Переклад цитувань.

### **ТЕМА 2. Переклад усталених словосполучень**

Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Граматичні зв'язки у словосполученнях. Заміна слова словосполученням. Французькі еквіваленти українських префіксальних дієслів.

### **ТЕМА 3. Переклад інтернаціоналізмів і термінів.**

Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Формальна подібність слів. Проблема “несправжніх друзів” перекладача. Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження у французьких текстах і їх переклад. Переклад термінів. Переклад термінологічних одиниць. Аббревіатури та скорочення при перекладі.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3**

### **ТЕМА 1. Функціональні стилі перекладу**

Функціональні стилі: науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, розмовний, художній. Підстили і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів.

### **ТЕМА 2. Стилiстичні ресурси лексики та граматики**

Стилiстичний аспект перекладу. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису, переклад вигуків.

### **ТЕМА 3. Критерії оцінки якості перекладу.**

Критерії оцінки перекладів наукової літератури, текстів суспільно-політичного характеру, офіційних документів.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4**

### **ТЕМА 1. Граматичні конструкції в перекладі**

Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Управління дієслів в українській і французькій мовах. Синтаксична синонімія. Синонімія простого і складного речень.

Синонімія прийменникових конструкцій, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів і підрядних речень. Сурядність і підрядність в перекладі.

### **ТЕМА 2. Граматичні конструкції в перекладі**

Переклад французьких безособових речень. Переклад французьких конструкцій виділення. Переклад французьких обмежувальних конструкцій. Переклад французьких інфінітивних конструкцій. Переклад французьких дієприкметникових конструкцій. Переклад речень з абсолютним дієприкметниковим зворотом. Переклад французьких каузативних конструкцій. Конструкції з прикладкою.

### **ТЕМА 3. Еквівалентність на надфразовому рівні.**

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту: прийменниковий зв'язок, сполучниковий зв'язок, порядок слів (в українському реченні), неозначений артикль (у французькому реченні). Перерозподіл інформації. Лексичний повтор.

## **6. Контроль навчальних досягнень.**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.**

#### **І семестр**

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів

Відвідування лекцій	1	1	1	-	-
Відвідування практ. занять	1	14	14	13	13
Робота на практ. занятті	10	14	140	13	130
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом (балів)		-	180	-	168
Максимальна кількість балів: <b>348</b>					
Розрахунок коефіцієнта: <b>3,48</b>					

### II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3						
Відвідування практичних занять	1	7	7	6	6	6	6	6	6
Робота на практичному занятті	10	7	70	6	60	6	60	6	60
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом (балів)		-	110	-	96	-	96	-	96
Максимальна кількість балів: <b>398</b>									
Розрахунок коефіцієнта: $398: 60=6,63$									

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання презентацій на наступні теми в **II семестрі**:

#### **Модуль 1.**

Traduction des constructions passives françaises et ukrainiennes.

#### **Модуль 2**

Conditionnel dans le langage de la presse.

**Модуль 3.** Traduction des locutions figées. Adéquation dans la traduction.

**Модуль 4.** Principes généraux de l'ordre des mots dans les phrases françaises et

dans les phrases ukrainiennes. Transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase ukrainienne lors de la traduction en français.

### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та тема курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I.	Представлення презентації за обраною темою	5	4-й тиждень
Змістовий модуль II.	Представлення презентації за обраною темою	5	8-й тиждень
Змістовий модуль III.	Представлення презентації за обраною темою	5	12-й тиждень
Змістовий модуль IV.	Представлення презентації за обраною темою	5	16-й тиждень
<b>Разом</b>		20	

#### 6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору або написання есе за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25.

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

#### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

**У I семестрі** семестровий контроль проводиться у формі

**Диференційованого заліку.** Залік виставляється за результатами роботи студента впродовжусього семестру, враховуючи бали модульного контролю.

Підсумкова кількість балів за залік (*максимум 100 балів*) визначається як сума балів за змістовими модулями та за результатами роботи студента впродовжусього семестру.

**У II семестрі** семестровий контроль **письмового іспиту.**

Підсумкова кількість балів за іспит (*максимум 100 балів*), з яких максимум 60

балів за практичні заняття та модульні роботи та максимум 40 балів за екзаменаційний тест.

Екзаменаційний білет складається з двох питань:

1. **Теоретичне питання з перекладу:**

1. La notion de traduction: définitions, participants au processus, stades du
  2. processus de traduction.
  3. Théorie de la traduction en tant que science : histoire, fondateurs, chercheurs, objet d'étude.
  4. Théorie de la traduction comme une branche interdisciplinaire.
  5. Espèces de traduction orale. Espèces de traduction écrite.
  6. Compétence du traducteur. Critères d'évaluation de la qualité des traductions.
  7. Divergences interlinguistiques : lexicales, grammaticales (morphologiques et syntaxiques), stylistiques.
  8. Unité de traduction. Niveaux des unités de traduction.
  9. Notion d'équivalent. Equivalents absolus (= constants).
  10. Notion de contexte. Types de contexte. Equivalents contextuels (occasionnels).
  11. Adéquation dans la traduction. Type d'équivalents (au niveau des mots et des groupes de mots). Espèces d'équivalents (au niveau des phrases).
  12. Procédés (transformations) de traduction :
  13. Traduction des noms propres. Traduction des internationalismes. Faux amis du traducteur.
  14. Mots désignant les réalités et leur traduction.
  15. Notion de style dans la théorie de la traduction. Styles fonctionnels.
  16. Principes généraux de l'ordre des mots dans les phrases françaises et dans les phrases ukrainiennes. Transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase ukrainienne lors de la traduction en français.
  17. L'ordre des adjectifs français se rapportant au même mot. Traduction en français des adjectifs composés ukrainiens.
  18. Traduction des phrases impersonnelles françaises.
  19. Conditionnel dans le langage de la presse.
  20. Traduction des constructions passives françaises et ukrainiennes.
  21. Traduction des phrases personnelles indéfinies françaises avec **on**.
  22. Traduction des constructions causatives françaises.
  23. Groupes de mots libres et stables. Traduction des locutions figées.

2. **Переклад тексту.**

Відповідно екзаменаційна оцінка містить дві складові:

I завдання: 20 балів, II завдання: 20 балів

За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 балів. За грубу граматичну, лексичну, стилістичну помилку знімається 1 бал.

### 6.5. Шкала відповідності оцінок

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною шкалою</b>	<b>Значення оцінки</b>
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ "ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ"**

**Разом за I семестр: практичних-54год., лекційних – 2 год., підсумковий модульний контроль – 4год.**

Тиждень	1-9						10-19					
Змістові модулі	модуль I						модуль II					
Лекції	1											
Заняття (54)	2	2	2	2	3	3	2	2	2	2	2	3
Бали за присутність	2	2	2	2	3	3	2	2	2	2	2	3
Бали за роботу на практичних (270 балів)	20	20	20	20	30	3	20	20	20	20	20	30
Модул.контр. робота	25						25					
Кількість балів за модуль	180						168					
Підсумковий контроль	ЗАЛІК											
Разом за I семестр	<b>348 балів</b>											

**Разом за II семестр: практичних-50 год., лекційних – 6 год., підсумковий модульний контроль – 8год.**

Тиждень	1-4			5-8			9-13			14-18		
Змістові модулі	модуль I			модуль II			модуль III			модуль IV		
Лекції	3											
Заняття(25)	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Бали за присутність	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Бали за роботу на практичних (250 балів)	30	20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	20
Бали за самостійну роботу	5			5			5			5		
Модул.контр. робота	25			25			25			25		
Кількість балів за модуль	110			96			96			96		
Підсумковий контроль	Іспит											
Разом за Псеместр	<b>398 балів</b>											

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

### Основна література

1. К. І. Кириленко, В. І. Сухаревська «Теорія і практика перекладу»(французька мова). Нова книга, 2003.
2. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. К.: Либідь, 1995. – 304 с.

### Рекомендована література:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.:Интердиалект + , 2010. – 459 с.
2. Ніколаєва Л.О., Плахотнюк Н.О. Notes du cours de théorie de la traduction. Конспект лекцій з теорії перекладу. – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2009. – 14 с.
3. М. А. Венгренівська, А. Д. Гнатюк Творча майстерня перекладача. (збірка теоретичних розвідок). Навчальний посібник. Київ, 1998р.
- 4.«Ложные друзья» переводчика / Сост. В.Л.Муравьев. – М., 1969.